

Psalm 77: Mein Schmerz – das andersartige Handeln Gottes

<p>1 לִּמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתוֹן יְדוּתוֹן לֵאסֹף מְזֹמֹר:</p>	<p>1 Für Leitenden – über Jedutun – von Asaf – ein Psalm.</p>
<p>2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה ׀ קוֹלִי אֶל־אֱלֹהֵי וְהֶאֱזִין אֵלַי:</p> <p>3 בַּיּוֹם צָרָתִי אֲדַנֶּי דְרַשְׁתִּי יָדַי לַיְלָה נִגְרָה וְלֹא תִפּוּג מֵאֲנָה הַנְּחַם נַפְשִׁי:</p> <p>4 אֲזַכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמֶיָה אֲשִׁיחָה וְיִתְעַשֵּׂף רוּחִי סֵלָה:</p>	<p>2 Meine <u>Stimme</u> - zu <u>Gott</u> – und ich muss <u>schreien</u> meine <u>Stimme</u> – zu <u>Gott</u> – und <u>gelauscht</u> hat er – auf mich/ oder: mein Gott!</p> <p>3 Am <u>Tag</u> – meiner <u>Bedrängnis</u> – o mein <u>Herr</u> – hab ich <u>erforscht</u> – meine <u>Hand</u> – bei <u>Nacht</u> – sich <u>ergießend</u> (?) – und <u>nicht</u> – <u>erschlaft</u> sie – <u>geweigert</u> hat sich – (ver-)trösten zu lassen – meine <u>Seele</u>.</p> <p>4 <u>Gedenke</u> ich – <u>Gottes</u> – und ich (muss) <u>stöhnen</u> – sinne ich <u>nach</u> – und es <u>verzweifelt</u> – mein <u>Geist</u>. – Sela.</p>
<p>5 אֶחֱזַת שְׁמֵרוֹת עֵינַי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר:</p> <p>6 חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שָׁנוֹת עוֹלָמִים:</p> <p>7 אֲזַכְּרָה נְגִינָתִי בַּיְלָה עִם־לִבִּי אֲשִׁיחָה וְיִחַפֵּשׂ רוּחִי:</p> <p>8 הֲלֵעוֹלָמִים יִזַּח אֲדַנֶּי וְלֹא־יִסֵּף לְרִצּוֹת עוֹד:</p> <p>9 הֲאִפֹס לְנֹצַח חֶסֶד־וְגָמַר אָמַר לְדָר וְדָר:</p> <p>10 הֲשָׁכַח חֲנוּת אֵל אִם־קָפַץ בְּאֵף רַחֲמָיו סֵלָה:</p>	<p>5 <u>Ergriffen</u> hast du – die <u>Lider</u> – meiner <u>Augen</u> – <u>umgetrieben</u> war ich – und <u>nicht</u> – kann ich <u>reden</u>.</p> <p>6 <u>Berechnet</u> habe ich – <u>Tage</u> – von <u>Urzeit</u> – (ein sich <u>ändern</u>) – (der) <u>Jahre</u> – von <u>alters</u> her.</p> <p>7 <u>Denke</u> ich an – mein <u>Saitenspiel/ Spottlied</u> – bei <u>Nacht</u> in meinem <u>Herzen/ Gewissen</u> – <u>spreche</u> ich lobend/ klagend/ spottend/ meditierend...- und es <u>spürt auf/ grübelt</u> – meinen <u>Atem/ mein Geist</u>.</p> <p>8 Wird etwa auf <u>ewig</u> – <u>verwerfen</u> – mein <u>Herr</u> – und nicht <u>hinzufügen</u> – <u>Wohlgefallen</u> zu haben – <u>dauernd</u>?</p> <p>9 Hat etwa <u>aufgehört</u> – für <u>immer</u> – seine <u>Gnade</u>? – hat er <u>beendet</u> – (seine) <u>Rede</u> – von <u>Geschlecht</u> zu <u>Geschlecht</u>?</p> <p>10 Hat etwa <u>vergessen</u> – sich zu <u>neigen</u> – der <u>Kraftvolle</u>? – hat er gar <u>verschlossen</u> – im <u>Zorn</u> – seinen <u>Mutterleib/ Erbarmen</u>? – Sela!</p>
<p>11 וְאָמַר חֲלוּתִי הִיא שָׁנוֹת יָמַי עָלְיוֹן:</p> <p>12 אֲזַכֵּיר וְאֲזַכֹּר מֵעַלְלֵיָהּ כִּי־אֲזַכְּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאֵךְ:</p> <p>13 וְהִגִּיתִי בְּכָל־פְּעֻלָּךְ וּבְעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:</p> <p>14 אֱלֹהִים בְּקֹדֶשׁ דְּרַכְּךָ מִיֵּאֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים:</p> <p>15 אַתָּה הָאֵל עָשָׂה פְּלֹא הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עוֹד:</p> <p>16 גָּאֵלְתָּ בְּזִרְעֵ עַמְּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וַיִּוֹסֶף סֵלָה:</p>	<p>11 Und ich <u>sage</u> – mich <u>krankmachend</u> – ist <u>dies</u>: ein sich <u>ändern/ die Jahre</u> – der <u>Rechten</u> – des <u>Höchsten</u>.</p> <p>12 <u>Würdigen</u> will ich – (die) <u>Taten</u> – des <u>HERrn</u> – ja! <u>würdigen</u> will ich – von <u>Urzeit</u> – dein <u>Wunderwerk</u>.</p> <p>13 Und <u>nachgedacht</u> hab‘ ich – über <u>alle</u> – deine <u>Werke</u> – und über deine <u>Taten</u> - sinne ich <u>nach</u>. – (o mein <u>Gott</u>)</p> <p>14 O <u>Gott</u> – voll <u>heiligen</u> (Schauders) – ist <u>dein</u> <u>Weg</u> – welche <u>Kraft</u> – ist so <u>groß</u> – wie <u>Gott</u>?! </p> <p>15 Du <u>allein</u> – bist der <u>Gott</u> – <u>Wunder</u> vollbringend – <u>kundgetan</u> hast du – bei den <u>Völkern</u> – deine <u>Macht</u>.</p> <p>16 <u>Erlöst</u> hast du – mit (starkem) <u>Arm</u> – dein <u>Volk</u> – die Söhne <u>Jakobs</u> – und <u>Josefs</u>. () – Sela!</p>

17 רָאוּךָ מֵיִם אֱלֹהִים
רָאוּךָ מֵיִם יַחִילוּ
אֶף יִרְגְּזוּ תְהוֹמוֹת:

17 Gesehen haben dich – die Wasser – o Gott –
gesehen haben dich – die Wasser – sie erbebten –
ja sogar – werden erregt – die Urfluten.

18 זָרְמוּ מֵיִם עֲבוֹת
קוֹל נְתָנוּ שְׁחָקִים
אֶף־חֲצִצִּיךָ יִתְהַלְכוּ:

18 Ausgeschüttet haben – ihre Wasser – die Wolken –
(ihre) Stimme – hat gegeben – das Gewölk –
ja sogar – deine Pfeile – sind umhergegangen.

19 קוֹל רַעְמָךָ בִּגְלִגְל
הָאֵירוּ בְרָקִים תִּבְל
רָגְזָה וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ:

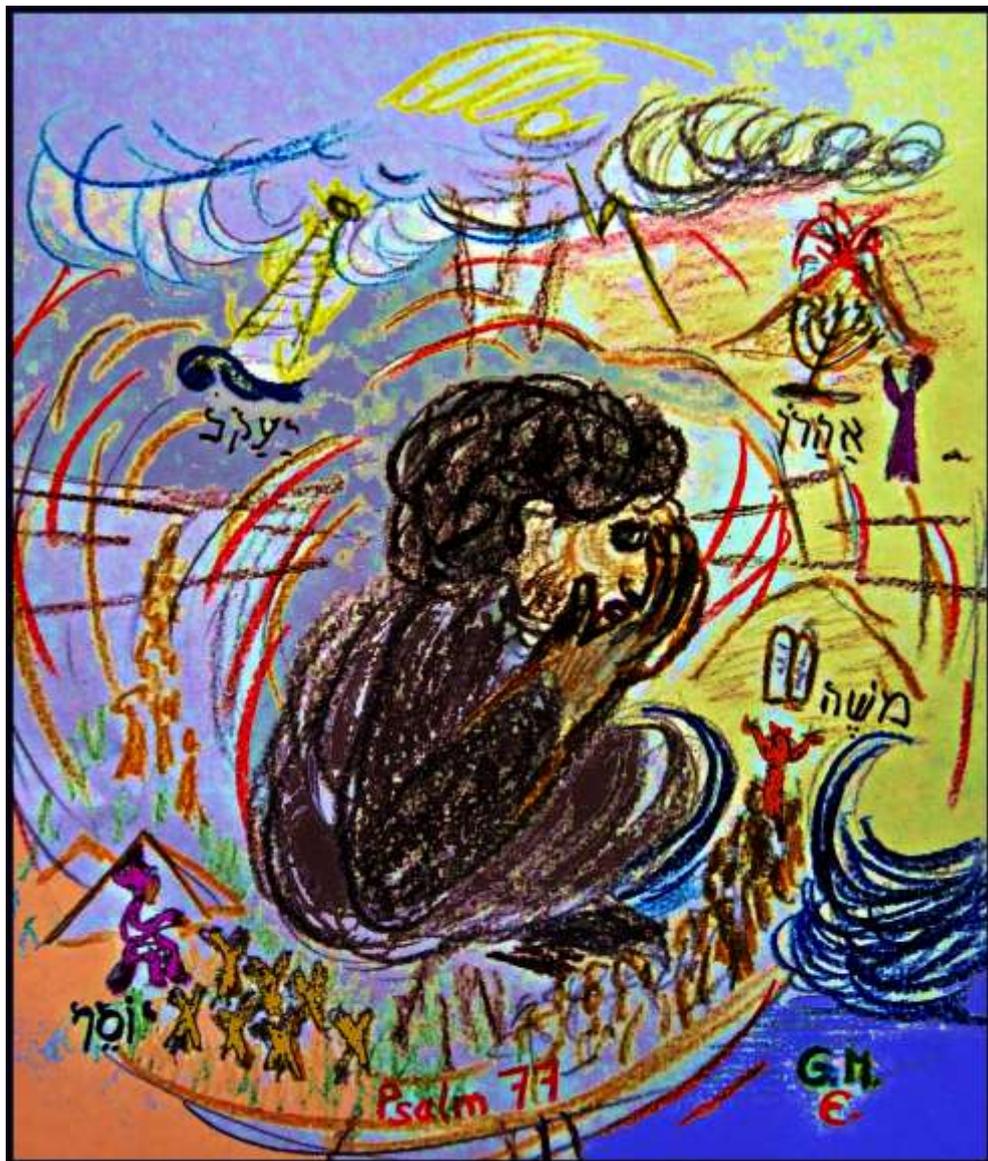
19 Die Stimme – deines Donners – wirbelte umher –
leuchten ließen – die Blitze – den Erdkreis –
es erzitterte – und bebte – die Erde.

20 בַּיָּם דָּרַכְךָ
וְשִׁבְלֵיךָ וְשִׁבְלֵיךָ בְּמֵיִם רַבִּים
וְעִקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ:

20 Durchs Meer – ... – (führte) dein Weg –
und dein Pfad – durch Wasser – gewaltig –
und deine Spuren – nicht einem – zeigten sie sich.

21 נְחִיתָ כ־צֹאן עֲמֶיךָ
בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

21 Geführt hast du – wie eine Herde – dein Volk –
durch die Hand – von Mose – und Aaron –
(... ..)



Psalm 77 – „Mein Schmerz – das andersartige Handeln Gottes“ – Grafik von G. M. Ehlert